

LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA INVERSA (ESPAÑOL-INGLÉS) CON CORPUS VIRTUAL: PROTOCOLO DE DISEÑO Y COMPILACIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

Miriam Seghiri
Universidad de Málaga
seghiri@uma.es

Las ventajas de la utilización de corpus virtuales en Traducción han sido puestas de manifiesto por múltiples docentes e investigadores como Laviosa (1998), Bowker (2002), Zanettin, Bernardini y Steward (2003) o Corpas (2008), ya que promueve la competencia traductora y, especialmente, las subcompetencias documental, textual, cultural y lingüístico-discursiva. De hecho, aunque los traductores cuentan con una infinidad de recursos documentales a su alcance, actualmente los más demandados son los recursos electrónicos disponibles en la red Internet y, en estrecha relación con éstos, se encuentran los corpus virtuales creados a partir de dichos recursos. Ahora bien, estos corpus no siempre se construyen conforme a criterios adecuados ni se valida la calidad ni la cantidad de la muestra en el proceso de diseño y compilación. Precisamente, la originalidad de este trabajo consiste en ofrecer un procedimiento objetivable de validación de la representatividad cualitativa y cuantitativa de un corpus dado, que comprende criterios externos e internos. De esta forma, el objetivo de presente estudio es el de presentar los criterios de diseño y las pautas que se deben seguir a la hora de confeccionar un corpus virtual comparable. Ilustramos nuestra metodología mediante la creación de un corpus comparable bilingüe (inglés-español) especializado de pólizas de asistencia en viaje para la traducción inversa (español→ inglés), a partir de los recursos electrónicos de derecho en materia turística y de turismo que alberga la red. Hemos elegido las pólizas de asistencia en viaje por la necesidad legal de traducción que existe en relación con estos tipos de documentos (cfr. Directiva 2002/92/CE). Dado que se trata de lenguas transnacionales, será preciso establecer también los límites diatópicos, así como los límites temporales y jurisdiccionales. El protocolo de compilación (criterios

externos) que ilustraremos consta de cuatro fases: a) búsqueda; b) descarga; c) formato; y d) almacenamiento. Asimismo, se comprobará la representatividad cuantitativa de la muestra (criterios internos) con el programa ReCor (cfr. Corpas y Seghiri, 2009; Seghiri, 2006; Seghiri, 2015). Finalmente, se ejemplificará la gestión del corpus compilado con programa *WordSmith Tools* (v. 5). Este trabajo, por lo tanto, presenta al corpus virtual como un recurso documental muy válido para la traducción inversa (del inglés al español), que es donde nuestros alumnos suelen encontrar mayores dificultades. Esta metodología de compilación presentada es válida no sólo para asegurar la representatividad cualitativa y cuantitativa (criterios externos e internos) del corpus bilingüe diseñado sino para cualquier otro componente, subcorpus o corpus monolingüe o multilingüe.

Bibliografía

- BOWKER, L. (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- CORPAS PASTOR, G. (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*, Frankfurt: Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, G. y SEGHIRI, M. (2009) 'Virtual corpora as documentation resources: translating travel insurance documents (English-Spanish)', en Beeby, P., Rodríguez, I y Sánchez-Gijón, P. (eds.), *Corpus Use and Learning to Translate*, Ámsterdam: John Benjamins. 1-42.
- LAVIOSA, S. (ed.). 1998. 'L'approche basée sur le corpus / The Corpus-based Approach', *Meta*, 43 (4).
- SEGHIRI, M. (2006) *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano)*, Málaga: SPICUM.
- SEGHIRI, M. (2015) 'Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos/Establishing the quantitative representativeness of an E-Reader User's Guide ad hoc corpus (English-Spanish)', en Sánchez Nieto, M.T (ed.), *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*, Berlín: Frank & Timme. 125- 146.
- SEGHIRI, MIRIAM. (2015/en prensa) 'Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores', *Babel*, 61 (1).
- ZANETTIN, F., BERNARDINI S. y STEWART D. (2003) *Corpora in translator education*, Manchester: St. Jerome.